

Porównanie tłumaczeń Marka 6:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem zrozumieli o chlebach było bowiem serce ich które jest zatwardzone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie rozumieli bowiem (tego, co zaszło) z chlebami, gdyż ich serce było zatwardziałe.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie bowiem zrozumieli o chlebach, ale było ich serce skamieniałe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem zrozumieli o chlebach było bowiem serce ich które jest zatwardzone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie rozumieli bowiem tego, co się zdarzyło z chlebami, gdyż ich serca były nieczułe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zrozumieli bowiem <i>cudu</i> z chlebami, gdyż ich serce było odrętwiałe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie zrozumieli z strony chlebów, gdyż serce ich było zdrętwiało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo nie zrozumieli byli o chlebie: iż serce ich było zaślepione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie zrozumieli bowiem [zajścia] z chlebami, gdyż umysł ich był otępiały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie rozumieli bowiem cudu z chlebami, gdyż serce ich było nieczułe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zrozumieli bowiem także wydarzenia z chlebami, przeciwnie, ich serce było zatwardziałe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo nie rozumieli wydarzenia z chlebami, gdyż ich serca były zatwardziałe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie mogli jeszcze pojąć [tego wydarzenia] z chlebami i serce ich było oniemiałe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie rozumieli także, jak to było z tymi chlebami, bo im się to w głowie nie mieściło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo nie zrozumieli zdarzenia z chlebami, lecz ich serce było zatwardziałe.

¹⁾ Lub: nieczułe.

²⁾ <x>480 8:17-21</x>; <x>470 14:34-36</x>; <x>470 15:1-20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вони подумки все ще жахалися, бо не зрозуміли чуда з хлібами, оскільки серце їх було закам'янілим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	nie bowiem puścili razem ze swoim rozumowaniem zgodnie zależnie na tych chlebach, ale było ich serce uczynione skrzepłym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeszcze nie zrozumieli po cudzie z chlebami, gdyż serce ich było zatwardziałe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo nie rozumieli, co się stało z tymi chlebami; przeciwnie, ich serca były jak kamień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie pojęli bowiem znaczenia chlebów, lecz ich serca dalej miały przytępioną zdolność rozumienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mimo że poprzedniego wieczoru byli świadkami cudu, nie mogli w to uwierzyć. Wciąż jeszcze nie byli w stanie pojąć, kim On jest.